

아야세 투데이

ハングル

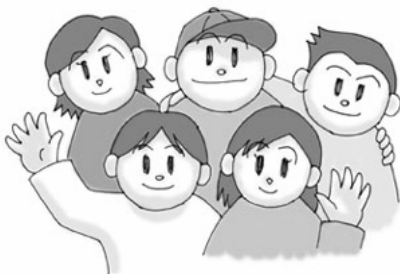
아야세시다언어정보자료
아야세 투데이작성위원

あやせ トウデイ

あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料

あやせトウデイ作成委員会

보다좋은 생활을 위하여・・・~외국어로 하는 상담창구에 대해서~ よりよい生活のために・・・~外国語による相談窓口について~



매일의 생활속에는, 여러가지 장면에 직면할때가 있습니다. 그럴때, 일본어가 몰라서 곤란할 일도 많게지요
가나가와쎈이나 기타기관 에서는 외국적분들을 위한 상담창구를 설치하였습니다. 생활문제로 상담이나 의문이 있을 경우에는 꼭 이용하여 주십시오.

ふだんの生活の中では、さまざまな場面に出会うことがあります。そんなとき、日本語がわからなくて困ってしまうことがあることも多いでしょう。
神奈川県やそのほかの機関では、外国籍の方のための相談窓口を設けています。生活の中での相談や疑問があるときには是非ご利用ください。

- 총합창구・・・ 쎈오지역현정종합센터 외국적상담창구 045-221-5771(스페인,폴투칼 어)
- ... 가나가와쎈국제교류협회(다언어정보링크책있음) <http://www.k-i-a.or.jp/tagengo-link/index.html>
- 병이나서, 어디로가야할지 모르면, 그때는... 가나가와쎈 현민부국제과로 045-228-1752 (여러언어로진찰을해주는병원리스트가 있습니다) <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm>
- 거주용집에 관한상담은 「가나가와 외국인 거주용집 서포트센터」로 045-228-1752

- 総合的な窓口・・・ 県央地域県政総合センター-外国籍相談窓口 045-221-5771 (スペイン語・ポルトガル語)
- ... 神奈川県国際交流協会(多言語情報リンク集があります) <http://www.k-i-a.or.jp/tagengo-link/index.html>
- 病気になってしまったけど、どこにかかれぬかわからない! そんな時には・・・ 神奈川県県民部国際課まで 045-210-3748 (いろいろな言葉で診察が受けられる病院のリストがあります。) <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm>
- すまいに関する相談は・・・ 「かながわ外国人すまいサポートセンター」まで 045-228-1752



또한,어러분이 사는지역에는 민생위원아동위원이 있습니다. 보란티아로, 어러분과 행정과의 연결역할,생활상담등을 지원하고있습니다. 가까운 민생위원아동위원을 방문할때는, 일본어를 이해하는 사람과 같이갑시다. 문의처 시청복지총무과 70-5613 으로

また、みなさんのお住まいの地域には民生委員児童委員がいます。ボランティアでみなさんと行政とのパイプ役や、生活の相談などのお手伝いをしています。お近くの民生委員児童委員を訪ねるときは、日本語のわかる人と一緒に行きましょう。問い合わせは 市役所福祉総務課 70-5613まで。

日本のお正月を食べてみよう! 日本설날음식을 먹어봅시다.!

여러분나라에서는신년을 맞이할때 무엇을먹고있습니까?
일본은설날에 오조니(맑은조개와떡을넣은국)를 먹는것이 일반적입니다.
오조니는 간포에서는 간장국에 사각형떡과 무우,홍단무등의 야채를넣고
간사이에서는 된장국에 동구란떡을넣는것이보통입니다 일본전국각지,여러가지조우니가있습니다
여러분께서도 꼭 「우리집의조우니」를 손으로 만들어,설날에 먹어보십시오



みなさんの国では新しい年を迎えるときに何を食べますか?
日本では、お正月にはお雑煮(たくさんの具と餅を入れた汁物)を食べるのが一般的になっています。
お雑煮は関東ではお醤油の汁の中に四角いお餅と大根・にんじんなどの野菜を入れます。
関西では、味噌仕立ての汁の中に、丸いお餅をいれるのが普通です。
日本全国各地、様々なお雑煮があります。
みなさんも、是非「わが家のお雑煮」を手作りして、お正月に食べてみてはいかがでしょうか?

(만드는 법)
간장과가쓰오부시(멸치국물)로만든국속에무우,홍단무
썰어넣고,끓여, 여기에 구운떡을 넣으면완성
(作り方)
お醤油と鰹節の dashi で作った汁の中に大根・にんじんなどを切って入れ
ましょう。火が通ったら焼いたお餅を入れてできあがり!

에이즈... 당신은 「관계없다」고 생각하고 있지안습니까? (2005년도 세계 에이즈날 캠페인테마 로부터)

エイズ...あなたは「関係ない」と思っていますか? (平成17年度世界エイズデーキャンペーンテーマより)

에이즈(HIV 윌스) 아직은 완전히 칠요할수없고 죽을수도 있는 감염병입니다. 일상생활속에서 성행위 이외에는 감염 안합니다. 그러나 감염자는전세계에서 확실히 증가하고 있는것이 현실입니다

エイズ(HIVウイルス)まだ完全に治すことは出来ず、死に至ることもある感染症です。ふだんの生活の中では性行為以外で感染することはまずありません。しかし、世界中で感染者は確実に増えているのが現実です。

성교섭시에는 필히 콘돔을 사용할것... 불특정 다수와성교섭을 안할것. 이것이 예방의 첫걸음 입니다.

性交渉時にはかならずコンドームをつけること・不特定多数の人と性交渉を持たないこと。それが予防の第一歩です。

가나가와켄에서는 외국적 현민을 대상으로 HIV 즉일검사를 실시하고 있습니다. 검사는 무료입니다. 혹시나... 「감염된게 아닌가」라는 불안이 있으면, 고민하지 말고, 먼저 검사를 받으시요.

神奈川県では外国籍県民を対象にしたHIV即日検査を実施しています。検査は無料です。

もし... 「感染しているのではないか」という不安があったら、ただ悩むではなく、まずは検査を受けましょう。

(문의처) 가나가와켄 외국적 현민상담창구 046-221-5774 또는 야마또보건복지사무소 046-261-2948

• 다언어정보... 에이즈리프렛트 에이즈정보넷트 <http://api-netjap.or.jp> 24 시간 에이즈 상담취급 JFAP 서포트라인 03-5521-1177

(問合わせ) 神奈川県外国籍県民相談窓口 046-221-5774または大和保健福祉事務所 046-261-2948

• 多言語情報... 에이즈리프렛트 에이즈정보넷트 <http://api-netjap.or.jp>, 24시간에이즈상담受付 JFAPサポートライン 03-5521-1177



레드리본 ~ HIV로 고생하는 분에게 이해와 지원의 상징 ~

レッドリボン ~ HIVに苦しむ方々への理解と支援の象徴 ~

세계중에는 많은 사람이 HIV 병으로 고생하고 있습니다. 필요한것은, 바른지식. 그리고 차별·편견을 안갖을것. 레드리본에는, 에이즈병인 사람들을 차별 안한다는 메시지가 들어 있습니다.

12월 1일은 「세계 에이즈 날」입니다.

世界では多くの人々が、HIVによる病で苦しんでいます。必要なのは、正しい知識。そして差別・偏見を持たないこと。レッドリボンには、エイズとともに生きる人々を差別しないというメッセージがこめられています。

12月1日は「世界エイズデー」です。

국제 스피치페스티벌 실행위원모집!

国際スピーチフェスティバル実行委員募集!

매년하는 국제 스피치페스티벌의 개최가 올해는 2006년 3월 5일(일)로 결정! 그래서 페스티벌을 성황하게 해주는 실행위원을 모집합니다. 하고싶은분, 조금 흥미가 있는분, 필히 같이 페스티벌을 즐겨봅시다.

문의는 이곳으로... 시청기획과 기획정책담당 70-5635

毎年恒例の国際スピーチフェスティバルの開催が、今年度は18年3月4日(土)にきました!そこで、フェスティバルを盛り上げてくれる実行委員を募集します。

やってみようと思う人、すこしだけ興味のある人、是非一緒にフェスティバルを楽しみませんか?問い合わせはこちらまで...市役所企画課企画政策担当 70-5635



ことばの教室 : / 日本語 :		:	
日本の文字 :	日本語の発音 :	ハングルの文字 :	日本語の発音 :
1 こんにちは	konbanha	안녕하십니까	안니ョン하싸니카
2 おげんきですか	ogennkidesuka	건강하싸지요	곤칸하싸지요
3 いただきます	itadakimasu	떡겠읍니다	모кке쯔닛타

「아야세 투데이」는 외국적 주민분들이, 지역일원으로서 생활하기에 좋은 환경을 만들기위해,보ランティア분들이 작성하고있습니다.

「あやせトゥデイ」は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々が作成しています。